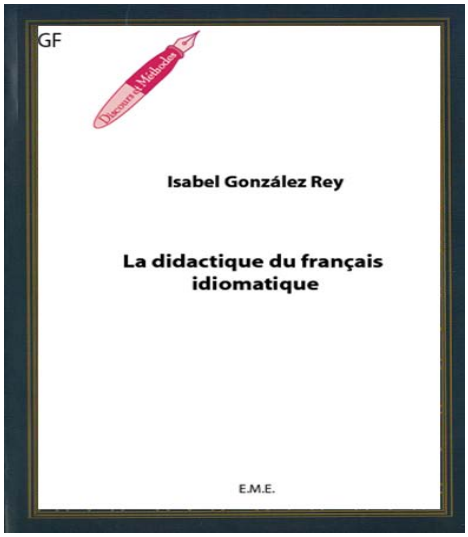
GONZÁLEZ REY, Isabel, *La didactique du français idiomatique.* Fernelmont (Belgique): E.M.E., 2007, 217 p., ISBN: 978-2-930481-39-5.



Phraséodidacticienne optimiste, Isabel Gonzalez Rey ne se résigne pas à construire une méthode comme les autres. L'enjeu de son ouvrage, *La didactique du français idiomatique*, méthode essentielle d'accompagnement dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère, est de montrer qu'il est tout à fait possible de familiariser nos étudiants hispanophones et d'intégrer les expressions idiomatiques en classe dès le niveau débutant. La nouvelle méthode, proposée par Isabel Gonzalez Rey, permet désormais d'envisager que le français idiomatique, peu travaillé en classe de FLE parce que trop souvent jugé comme complexe et difficile à mémoriser, relève de l'image mentale de l'usager natif et constitue un défi pour les apprenants qui se font rarement la même représentation d'une même réalité, (p. 192) « bouffer les pissenlits par la racine » rendrait « criar malvas » en espagnol.

La Méthode qui nous manquait … *La didactique du français idiomatique* d'Isabel Gonzalez Rey est un ouvrage très minutieux, un travail exhaustif qui propose à l'usager d'explorer, de saisir le sens, de s'approprier d'une ribambelle d'expressions et d'en trouver la traduction en langue maternelle. En d'autres mots, trouver une unité lexicale qui rendrait le sens à la fois qu'une correspondance appropriée dans l'autre langue et dans un même contexte. L'acquisition de la plupart de ces unités phraséologiques, en langue maternelle, se fait sans s'en rendre compte, d'une façon spontanée en lisant ou à l'occasion d'une conversation. Or, en langue cible, à l'apprenant incombe de trouver une unité lexicale équivalente non seulement en sens mais aussi en formulation phraséologique et cette méthode la lui procure.

L'ouvrage, intitulé *La didactique du français idiomatique* comprend deux parties distinctives : la première définit essentiellement la phraséologie en établissant les valeurs intrinsèques des expressions figées et, dans un but préliminaire, l'état des lieux de cet apprentissage. Au-delà des réflexions linguistiques, l'auteur aborde la place de la phraséologie dans les différents niveaux du CCER afin d'être en mesure de fournir un outil (p. 34) « pour la bonne acquisition d'un niveau idiomatique ».

La deuxième partie, très pragmatique et subdivisée en deux niveaux, épouse le choix méthodologique que préconise Isabel Gonzalez Rey : partir de l'analyse des besoins de l'apprenant, cerner les difficultés communes auxquelles il se heurte et proposer une démarche interactive pour faire de cette méthode un outil personnalisé où l'élève pourra y ajouter ses propres trouvailles. Sur ce, la méthode est complétée par un glossaire thématique qui recueille les expressions travaillées.

Les niveaux 1 et 2 composent cette deuxième partie qui répond à une structure très bien définie: chaque niveau comprend trois chapitres contenant chacun d'eux quatre leçons suivies de leur corrigé. Les cinq exercices structuraux de chaque leçon sont précédés d'un énoncé qui favorise des stratégies d'anticipation avant même d'entreprendre l'activité dont la difficulté *in crescendo* facilite l'auto-apprentissage et la réflexion de l'apprenant.

Le premier chapitre, consacré aux expressions idiomatiques, propose des énoncés idiomatiques indispensables à la conversation, et des syntagmes idiomatiques par le biais d'expressions imagées se rapportant aux animaux, au corps humain, aux aliments…

Le deuxième est dédié aux collocations et aux problèmes que posent ces combinaisons lexicales ou grammaticales dans l'apprentissage du FLE. Toutefois, le niveau 2 intègre l'anglais à certains moments. Quant au troisième chapitre, les parémies illustrent l'emploi métaphorique de la langue dans un contexte motivant.

Ainsi, nous devons à Isabel Gonzalez Rey une méthode indispensable à tous ceux qui souhaitent s'approprier d'un français vivant et imagé.

Fernande RUIZ-QUEMOUN
Universidad de Alicante